

интенсивные физические и психоэмоциональные нагрузки, соблюдать темп речи, заданный оратором. Также студенты должны владеть приемами компрессии, смыслового развертывания, вероятностного прогнозирования и упреждающего синтеза. Только аккумулируя все знания и навыки, полученные в учреждение высшего образования, выпускники смогут осуществлять один из самых сложных видов устного перевода.

Таким образом, не стоит опасаться замены профессиональных переводчиков компьютерными инновациями в ближайшем будущем. Однако необходимо переосмысливать профессию переводчика и адаптироваться к новым тенденциям. Процесс подготовки переводчиков в учреждениях высшего образования должен осуществляться с учетом требований, предъявляемых к современному переводчику. В обучение письменному переводу необходимо внедрять работу с САТ-инструментами, без которых в настоящее время не обходится ни один крупный переводческий проект. Особое место при обучении различным аспектам устного перевода должно быть отведено синхронному переводу как одному из самых востребованных видов перевода на рынке труда. Полученные навыки письменного и устного перевода позволят студентам в дальнейшем стать высококвалифицированными специалистами в своей профессиональной переводческой деятельности.

Т. Ф. Иванова

К ТИПОЛОГИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РЕГИОНОВЕДЕНИЮ (немецкий язык)

На современном этапе развития науки о переводе в дидактике обучения выдвигается *понятие междисциплинарности*, которое подразумевает синтез различных предметных сторон переводческой деятельности как некой системы и позволяет переориентировать исследование перевода на раскрытие механизмов, которые связаны между собой системными отношениями, определяющими конечный результат – текст перевода.

Если рассматривать *понятие междисциплинарности как основной принцип дидактики перевода*, то все учебные дисциплины в общей системе обучения будущих переводчиков – как по языковой подготовке, так и дисциплины социально-гуманитарной и общепрофессиональной направленности – в том или ином виде также должны интегрировать в процесс обучения данный подход. Думается, что использование междисциплинарного подхода и возможностей каждой учебной дисциплины для развития профессиональных компетенций представляет собой наиболее насущный вопрос дидактики и методики обучения студентов-переводчиков, который стоит сегодня перед преподавателями кафедр перевода.

На кафедре теории и практики перевода № 2 нашего университета существует в этом плане определенный опыт проведения лекционных и семинарских занятий по дисциплине «Регионоведение». Регионоведение как

научная и образовательная дисциплина понимается как объективно *интегрированный курс*. Его общая цель – формирование у студентов системного представления о реальных региональных процессах, что дает выпускнику переводческого факультета возможность в практической деятельности выполнять функции консультанта по проблемам того или иного региона стран изучаемого языка.

Междисциплинарный подход проявляется на стадии проведения лекционных занятий по регионоведению *путем включения в лекционный материал вопросов переводческого характера*. Уже на одной из первых лекций преподаватель демонстрирует трудности перевода самого понятия *регион* в различных контекстах: топографическом, географическом, культурно-историческом или административно-политическом.

Опыт проведения на семинарских занятиях тестов, включающих задания на перевод, а также контроль таких заданий указывает на наличие типичных проблем переводческого характера, которые связаны с недостаточным уровнем фоновых знаний, недополученных еще на школьной скамье. Сюда относятся, в первую очередь, имена собственные географические: *Golfstrom* ('Гольфстрим' – теплое течение в Северной Атлантике) = 'Гольфстромское течение', а также официальные названия федеральных земель Германии на немецком и русском языках, при переводе которых встречаются следующие варианты: *Freistaat Sachsen* ('Свободное государство Саксония') = 'Свободная земля Саксен', *Saarland* ('Саар') = 'Сарланд', *Die Freie und Hansestadt Hamburg* ('Вольный и ганзейский город Гамбург') = 'Вольный и ганзовский город Гамбург'.

Последний пример неверной передачи имени собственного является свидетельством недостаточного уровня усвоения конкретных знаний страноведческого характера, полученных на предыдущем этапе обучения, а именно, знаний исторических этапов развития немецкоязычных стран и связанных с ними географических названий: *Schlesien* ('Силезия') = 'Шлезия'/ 'Шлезин', *Böhmen* ('Богемия') = 'Бёмин' *Franken* ('Франкония') = 'Франкия'.

Особенно удручает очевидное отсутствие четких знаний историко-географических реалий, связанных с общественно-политическими событиями последних десятилетий в жизни стран изучаемого языка, что, безусловно, сказывается при переводе на русский язык на неточном представлении соответствующих названий: *Deutsche Demokratische Republik* ('Германская Демократическая Республика') = 'Немецкая Демократическая Республика'/ 'Демократическая Республика Германии'.

Следует отметить также случаи неверного правописания по-русски названий известных городов немецкоязычных стран: *Stuttgart* ('Штутгарт') = 'Штуттгард', *Potsdam* ('Потсдам') = 'Поцдам', не говоря уже о городах, очевидно незнакомых студентам, например, швейцарский город *Lausanne* ('Лозанна') = 'Лозань'/ 'Лаузань'/ 'Лозанья'.

В тематическом блоке названий, обозначающих географические и исторические реалии, можно отметить при их переводе тенденцию к неоправданному использованию студентами приема транслитерации. Так, например, тип

ландшафта *Marschland* в тестах передается не как ‘марши’, а с помощью обозначения кириллицей ‘маршланд’. Аналогичный процесс наблюдается при передаче на русский язык реалий, связанных с малоизвестными студентам сведениями, например, по истории и социально-политическому устройству немецкоязычной Швейцарии. Так, *Ständerat* (‘Совет кантонов’), являющийся верхней палатой парламента Швейцарии, передается как ‘штендерат’, а обозначение исторического события – основания Швейцарской конфедерации – *Rütli Schwur* (‘Клятва Рютли/Клятва на Рютли’) передается транслитерацией ‘Рютлишвур’.

Представляется, что вышеприведенные примеры свидетельствуют в пользу необходимости осуществления интеграции заданий переводческого характера в процесс проведения занятий по регионоведению. Подобные задания способствует развитию профессиональных компетенций будущих переводчиков средствами данной учебной дисциплины. С их помощью создаются благоприятные условия не только для развития личности студентов с целью повышения их эрудиции и мобилизации интеллектуальных ресурсов, но и для развития способности переключения внимания с одного языка на другой язык. В целом использование таких заданий отвечает цели формирования «переводческой» языковой личности, которая должна, обладая достаточным уровнем фоновых знаний, хорошо разбираться в политико-экономических и социокультурных особенностях страны изучаемого языка и быть готовой к выполнению высококачественного перевода.

Е. Г. Карапетова

СОСТАВЛЯЮЩИЕ КАЧЕСТВА ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА

Мы живем в век технологий, и часто приходится слышать, что к 2020 году переводчиков вытеснит машинный перевод, следовательно, снизится потребность в специалистах в области перевода. Но время идет, а потребность в хороших переводчиках сохраняется. Повышаются и требования к сегодняшнему выпускнику со стороны рынка труда.

Рассмотрим составляющие качества практической подготовки специалистов на переводческом факультете МГЛУ на примере кафедры теории и практики перевода № 1.

1. Решающую роль в подготовке переводчиков играют кадры. Во многих источниках, в том числе и в Европейском стандарте гарантии качества образования, этот показатель качества стоит на первом месте и указывается, что «роль преподавателя является главной в высококачественном обучении и приобретении знаний, умений и навыков».

Залог успеха состоит в сохранении отечественной школы перевода, в привлечении для работы на кафедре перевода преподавателей, имеющих богатый опыт перевода, в том числе и в международных организациях. Необходимо также соблюдать преемственность и распределять на кафедру лучших выпускников магистратуры по специальности «Перевод и переводо-